

Contact

unichols@ampletranslations.com

+44 (0)785 2498936

13A Heath Terrace, Leamington Spa, CV32 5NA

ampletranslations.co.uk
linkedin.com/in/ulrikenichols

Education

PhD, Germanic Lang and Lit
University of Michigan
2004

MA German and English Studies
Humboldt Universität, Berlin
1998

Diploma in Translation
Chartered Institute of Linguists, London
2009

Core Expertise

- Translations of Clinical Trials, materials including protocols, SmPC, patient information, ICF
- Medical device manuals for patient and clinician use
- App content for health and fitness wearables
- Guidelines and academic publications (medicine)
- Marketing, communication and training materials (healthcare)
- Contracts and agreements for the pharmaceutical sector

Languages

English, German

Ulrike Nichols

PhD, MITI, DipTranslolET

Medical Translator

About Me

Dedicated and versatile medical translator delivering precise and reader focused translations for clinical research and healthcare communication. I love to produce texts that are not just accurate and clear but also comprehensible for medics and laypersons according to the requirements. I am deeply engaged in ongoing professional development and committed to advancing quality within the translation profession.

Work Experience

Aug 2006 - present
Freelance Translator

Complete translations of academic medical research articles, and presentations in medicine and the history of medicine. Areas include

- Clinical trials specifically trial protocols, Summaries of Product Characteristics (SmPC), and Informed Consent Forms (ICFs) in areas such as cancer, diabetes, Parkinsons's disease, Alzheimer's disease, obesity, chronic obstructive lung disease (numerous clients such as Novartis, Thermo Fischer, BioNTech, Insmed)
- Medical devices: translation of manuals, instructions for use, and app content for pacemakers, blood sugar devices, fitness and wellness devices and other wearables to ensure proper use by patients and doctors.
- Marketing materials: Translating app content and advertising copy for the largest smart ring producer, working in a team to ensure adherence to very strict guidelines in terms of gender, address and company tone, ensuring consistency and representing the philosophy of this wearable producer
- Guidelines: such as handbooks on wound care, academic papers on neuroscience
- Contracts between investigators and pharmaceutical companies, data processing agreements

Key contributions

- Deliver texts with a tone suited to either professional audiences or patient populations
- Enable clients to expand into new markets through transcreations and linguistically and culturally adapted content

2018 - Aug 2021
Chartered Institute of Linguists (CIOL)
Examiner

Marked translations of semi-specialised texts in science, social science, technology, and law following strict marking criteria

- Assessed translations in science, social science, technology, and law in accordance with CIOL marking criteria

ample translations

IT Skills

- Microsoft Suite: MS Word, Excel, Power Point, Acrobat
- CAT Tools: SDL Trados Studio 2024, MemSource Phrase, MemoQ, Wordbee, XTM

- Developed a detailed marking framework to ensure transparency and fairness

2018 - Aug 2021

University of Westminster, London, UK

External Examiner in Translation Studies

Monitored procedures of the department to ensure high education standards and clear guidelines for the students

- Oversaw assessment processes to maintain academic and quality standards
- Evaluated coursework, examinations, and dissertations
- Supported quality assurance with feedback in face-to-face meetings

1998 - 2004

University of Michigan, Ann Arbor, MI, USA

Lecturer and Postdoctoral Research Fellow – Department of Germanic Languages and Literatures

Editing Assistant – Michigan Germanic Studies

Professional Memberships

- Qualified Member, Institute of Translation and Interpreting (ITI)
- Medical and Pharmaceutical Network of the ITI (Coordinator 2019 to 2025)
- ITI Medical Network
- ITI German Network and West Midlands Regional Network
- Anglo-German Medical Society (AGMS)

Professional Development (Selection)

Speaking Engagements

- *"Uncovering One's Blind Spot. Bias in Healthcare – Bias in Translation and Interpreting"* (MedTranslate, Mulhouse, October 2025)
- *"At least the Body is the Same. My way into medical translation"* (CIOL Webinar Series, Online, June 2025)
- *"German in Style: Is your German up-to-date?"* (eCPD Webinar Series, Online, November 2013)

Participant

Workshops of the Medical Network of the ITI

- Wipes to CT Scanners: Opportunities & Challenges in MedTech. ITIMedNet talk by Katarzyna E Slobodzian-Taylor
- Palliative Care and Ordinary Dying. A ITIMedNet Workshop with Kathryn Mannix (Newcastle, October 2025)
- Head, Shoulder, Knees and Toes. An Orthopaedic Odyssey with Judy Murray, Aureola Tong, Clare Carpenter, Cardiff (March 2025)
- Reconstructive Chest Surgery with Orla Austin, Leeds (September 2024)
- AI and Radiology with Prof. Bartek Papiez and Prof. Alex Novak (University of Oxford)
- Dementia and Dementia with Lewy Bodies with Dr. Rick Bowers
- Pulmonary diseases. Lecture by Prof. David Parr
- COVID-19: a GP's Perspective with Dr Gavin Shields
- Colorectal Surgery with Dr. Justin Alberts,
- Anaesthesia and Pain Management with Dr. Liz Bright and Dawn Petty
- Obstetrics with Prof. Philip Steer

Professional Development (Continued)

- Breast Cancer and Radiotherapy with Dr. Jane Barrett
- How the brain works with Dr. David Matthews, Prof. Richard Wise, and Prof. Sophie Scott
- New treatments for diabetes with Dr. Vijayaraghavan
- Tropical medicine with Dr. Catriona Watt
- Parkinson's disease with Dr. Ioannis U. Isaias

Non-ITI Workshops and Seminars

- Organiser of Annual Meeting of the Anglo-German Medical Society in Stratford-upon-Avon. Topic: Mental Health (September 2024)
- Field trip to EDQM Strasbourg, a training day with guided tours through the facilities and labs (March 2024)
- How AI is changing translation and interpreting practice (Webinar, Jan 2024)
- Anatomy of the Upper and Lower Limbs, A seven-week mini course delivered by Dr. Shanta Kapadia, Prof. William B. Stewart, Prof. Charles Duncan, Yale University, delivered via Coursera (2023)ITI Conference 2022, Brighton
- "Understanding Medical Research: Your Facebook Friend is Wrong." A six-week mini-course with Prof. F. Perry Wilson Yale University, delivered via Coursera (2021)
- Anatomy of the Upper and Lower Limbs, A seven-week mini course delivered by Dr. Shanta Kapadia, Prof. William B. Stewart, Prof. Charles Duncan, Yale University, delivered via Coursera (2023)
- "Understanding Medical Research: Your Facebook Friend is Wrong." A six-week mini-course with Prof. F. Perry Wilson, Yale University, delivered via Coursera (2021)
- "Translate better" – Three-day seminar/workshop on translation techniques, organised by the German Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ) in Laufen, Germany (2020)
- Translating into the Future. National conference on translation and interpreting, organized by BDÜ in Bonn, Germany
- Medicine and Children, conference of the Anglo-German Medical Society (AGMS) (Essen)
- "Allergies", conference of the Anglo-German Medical Society (Hamburg)
- "Dinner and Dissection" by Anatomy Lab, hands-on dissection guided by medical professionals
- Statistics with (nearly) no formulas. A two-day course for medical translators with PD Dr. Benjamin Mayer, Speyer, Germany
- Cardiology and ECG. A hands-on two-day seminar at the Diakonissenkrankenhaus Speyer, organized by the BDÜ
- "Medicine for Translators, Urology and Immunology", 2-day workshop, organized by the BDÜ, Stuttgart